

SUBVENTIONS À LA TRADUCTION

CRÉÉ EN 1972, le programme de subventions à la traduction du Conseil des Arts du Canada veut avant tout encourager les échanges entre les communautés francophone et anglophone du Canada en fournissant une aide pour la traduction, dans l'autre langue officielle, d'ouvrages écrits par des Canadiens. Le Conseil subventionne de plus, à l'occasion, la traduction en français ou en anglais d'ouvrages canadiens écrits en d'autres langues. Depuis 1981, il accorde également son appui aux éditeurs étrangers désireux de publier des auteurs canadiens dans une langue autre que le français et l'anglais.

Les subventions vont à des maisons d'édition professionnelles appartenant à des Canadiens et réputées pour publier des titres canadiens présentant un intérêt culturel. Les traducteurs doivent être citoyens canadiens ou immigrants reçus depuis cinq ans et faire leurs preuves en traduction littéraire en remettant, par l'intermédiaire de l'éditeur et pour évaluation, un manuscrit de 25 à 30 pages de la traduction proposée. Si le travail est satisfaisant, ils reçoivent sept cents du mot, soit environ 5 000 à 6 000 \$ pour un roman moyen.

En 1982-1983, ce programme recevait un budget d'environ 380 000 \$ pour la traduction d'œuvres de fiction, de poésie, de théâtre, de littérature enfantine et d'essais. La première année du programme, 27 titres ont bénéficié d'une telle aide, 14 du français à l'anglais et 13 de l'anglais au français. Dans les dernières années, le Conseil a décerné une soixantaine de subventions par an presque également ventilées entre les deux langues officielles.

Ce chiffre ne représente, bien sûr, pas la totalité des ouvrages traduits au Canada, pas plus qu'il n'inclut les guides pratiques non admissibles à des subventions du Conseil ou encore les œuvres d'auteurs étrangers. Soucieux cependant de favoriser les échanges culturels entre les deux principales communautés linguistiques du Canada, le Conseil subventionne la traduction de la majorité des œuvres littéraires et des essais écrits par des Canadiens et publiés au Canada. Citons la traduction anglaise de romans primés comme *Le Sourd dans la ville* de Marie-Claire Blais et *Les Fous de Bassan* d'Anne Hébert, et celle, en français de la biographie en deux volumes de sir John A. Macdonald écrite par Donald Creighton et *The Invasion of Canada* de Pierre Berton.

S'il y a un nombre à peu près égal de traductions dans les deux langues officielles, le genre d'œuvres traduites diffère beaucoup. Les lecteurs anglophones préfèrent nettement les œuvres d'imagination des Québécois (comme Michel Tremblay, Roch Carrier, Anne Hébert et Gabrielle Roy) tandis que les Francophones sont plus portés sur les essais qu'il s'agisse de biographies, d'histoire, d'œuvres de sociologie ou d'économie. En 1982, 10 romans ont été traduits en

anglais contre 3 en français, alors que 12 essais seulement étaient traduits en anglais, contre 24 en français.

Pour stimuler davantage la traduction des auteurs canadiens, le Conseil décerne un prix annuel de 5 000 \$ pour la meilleure traduction publiée dans chaque langue officielle. Les prix 1982 sont allés à Ray Chamberlain pour sa traduction du roman *Jos Connaisseur* de Victor-Lévy Beaulieu, et à Claude Aubry pour la façon dont il a rendu le roman de Brian Doyle destiné aux adolescents, *Meet Me at Peggy's Cove*. Pour ne nommer que quelques récipiendaires signalons : Alan Brown, Sheila Fischman, John Glassco et Frank Scott pour l'anglais; Jean Paré, Jean Simard, Gilles Hénault et Yvan Steenhout pour le français.

En vertu de son récent programme en langue étrangère, le Conseil a, depuis 1981, financé la traduction d'une vingtaine d'œuvres, dont *Selected Poems* d'Irving Layton (en italien), *Bear* de Marian Engel (en suédois) et *Le Matou* d'Yves Beauchemin (en norvégien). Ce programme permet de promouvoir utilement l'œuvre d'auteurs canadiens à l'étranger. D'ailleurs, les maisons d'édition d'un nombre croissant de pays ont exprimé leur intérêt pour nos meilleurs auteurs.

Source : *Langue et Société*, n° 11, 1983, p. 13.